

Καλή σας μέρα!

Κι εγώ με τη σειρά μου θα ήθελα να ευχαριστήσω όλες και όλους για τη συμμετοχή σας στην **2^η Ημερίδα του Ευρωπαϊκού Συντονισμού Γλωσσικών Πόρων στην Κύπρο**, την οποία διοργανώσαμε από κοινού: το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, το Πανεπιστήμιο Κύπρου, η Κοινοπραξία του Ευρωπαϊκού Συντονισμού Γλωσσικών Πόρων της ΕΕ και η Αντιπροσωπεία της ΕΕ στην Κύπρο.

Τη σημασία της σημερινής Ημερίδας πραγματικά υπογράμμισαν με την παρουσία τους οι υψηλοί μας προσκεκλημένοι από την ΕΕ, την Κοινοπραξία ELRC και την Κύπρο και τους ευχαριστούμε γι' αυτό.

Πήραμε μια γεύση από την Ευρώπη της πολυγλωσσίας και ρίξαμε μια ματιά στο όραμα για την λεγόμενη «ψηφιοποίηση των γλωσσών» ως - το μέσο για «διατήρησή τους στην αιωνιότητα» - πέραν από την παροχή διευκόλυνσης και την εξυπηρέτηση της καθημερινότητας που αφορούν περισσότερο την σύγχρονη ζωή μας.

Περαιτέρω, νιώθω την ανάγκη, εδώ στην αρχή, να ευχαριστήσω ιδιαίτερα:

1^ο από την Κοινοπραξία ELRC: την φίλη Μαρία Γιάγκου, την οποία δεν κατέστη δυνατό να την έχουμε σήμερα εδώ λόγω άλλης επαγγελματικής της υποχρέωσης, για την πραγματικά αμέριστη στήριξή της στη διοργάνωση της ημερίδας, τον αγαπητό Στέλιο Πιπερίδη για την πολύ λεπτομερή και ενδιαφέρουσα παρουσίασή του, καθώς επίσης από το ELRC: τις Lilli Small, Eileen Schnur και Andrea Loesch. Την κυρία Μάρθα Νεοκλέους, Υπεύθυνη Εκπαιδευτικών προγραμμάτων στην Αντιπροσωπεία της ΕΕ, τόσο για την καθοδήγηση όσο και για τη φιλοξενία στους χώρους του Σπιτιού της ΕΕ, και βεβαίως την φίλη Φρύνη Κακογιάννη-Ντοά για όλη την πληροφόρηση, καθοδήγηση και άψογη συνεργασία όλο αυτό το διάστημα.

«Όλα βέβαια ξεκίνησαν από την κοινή προσπάθεια να χτιστεί μια «ψηφιακή Γέφυρα» ή «ψηφιδωτή γέφυρα», που να συνδέει την πολυγλωσσική Ευρώπη, και να δημιουργήσουμε μια Ευρώπη χωρίς γλωσσικούς φραγμούς!»

Τώρα εναπόκειται σε μας ως Κύπρος το πώς θα προχωρήσουμε:

«Quo Vadis λοιπόν Κύπρος;»

Ήδη στην πρώτη συνάντηση του Ευρωπαϊκού Συντονισμού Γλωσσικών Πόρων, στην οποία συμμετείχα ως Εθνικός Εκπρόσωπος Δημοσίων Υπηρεσιών κρίθηκε ως αναγκαία, η διοργάνωση 2^{ης} Ημερίδας ELRC στις συμμετέχουσες χώρες, για καλύτερη ενημέρωση των εθνικών διοικήσεων και των εμπλεκόμενων φορέων, γύρω από τη σημασία της αυτοματοποίησης των γλωσσών και της ψηφιοποίησης των δημοσίων υπηρεσιών καθιστώντας τις πολυγλωσσικές. Τονίστηκε επίσης η σημασία της «εκπαίδευσης» της αυτόματης μετάφρασης Machine Translation για κάλυψη των αναγκών των δημοσίων υπηρεσιών.

Με τη σημερινή είναι η δεύτερη ημερίδα ELRC στην Κύπρο από το 2015, τότε οι δημόσιοι φορείς δεν εκπροσωπούσαν, ευελπιστώ ότι πέρα από την σημερινή ενημέρωση και ευαισθητοποίηση σχετικά με τη σημασία της συγκέντρωσης γλωσσικών δεδομένων, θα γίνει από κοινού ουσιαστική προσπάθεια για τη βιωσιμότητα του έργου αυτού.

Κρίνουμε λοιπόν ότι ο καλύτερος τρόπος για να πετύχουμε τη συνέχιση αυτής της δράσης είναι η δημιουργία ενός δικτύου ανάμεσα στους κρατικούς φορείς για μόνιμη

συνεργασία πάνω στη βάση του εντοπισμού και συγκέντρωσης γλωσσικών πόρων που απαιτούνται για την πλατφόρμα Διευκόλυνσης «Συνδέοντας την Ευρώπη», Αυτόματη Μετάφραση (CEF.AT).

Στον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων ανακαλύψαμε και ως Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών ακόμη μια οδό για συνεισφορά στον εκσυγχρονισμό της δημόσιας υπηρεσίας ξεκινώντας από τους δικούς μας γλωσσικούς πόρους και μέχρι στιγμής έχουμε ήδη συνεισφέρει περί τις 400.000 λέξεις στο αποθετήριο του ELRC, αντλούμενες από εκδόσεις αποκλειστικά του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών και συνεχίζουμε με την μετατροπή και άλλων αρχείων όπως π.χ. το Αρχείο Ανακοινωθέντων για αποστολή τους σε μεγάλο βαθμό και ως δίγλωσσα κείμενα αφού είναι ήδη μεταφρασμένα στα αγγλικά, στο Αποθετήριο του ELRC.

Περαιτέρω, ως ο κρατικός φορέας επίσημων μεταφράσεων το Γραφείο μας ως γνωστόν αναθέτει σε εξωτερικούς συνεργάτες τη μετάφραση μεγάλου όγκου κυβερνητικών και ιδιωτικών μεταφράσεων, υλικό το οποίο ως φορέας ανάθεσης μπορεί να προβεί σε ανάκτηση για επαναχρησιμοποίηση των μεταφρασμένων κειμένων για καταχώρησή τους σε ειδικό ηλεκτρονικό χώρο του ΓΤΠ για επεξεργασία του και αποστολή του επίσης στο ELRC Repository. Στο σημείο αυτό στόχος μας είναι να υπάρξει συντονισμός των υπηρεσιών με το ΓΤΠ για θέματα μεταφράσεων που ενδεχομένως να ανατίθενται απευθείας από τις υπηρεσίες χωρίς να προωθούνται στο Τμήμα Μεταφράσεων του ΓΤΠ.

Σε ό,τι αφορά τη συλλογή γλωσσικών δεδομένων, πέραν από τις δικές μας εκδόσεις και γλωσσικό υλικό, μέχρι στιγμής έχουμε ξεκινήσει μια συνεργασία εντός του Υπουργείου Εσωτερικών και έχουμε αρχίσει την συγκέντρωση γλωσσικών πόρων σε απλή μορφή (Word, pdf). Κάνοντας μια βόλτα στις ιστοσελίδες διαφόρων φορέων της κυπριακής δημόσιας υπηρεσίας και όχι μόνο, συναντά κανείς πληθώρα κειμένων, εκδόσεις, άρθρα, ομιλίες, τα οποία μπορούν με τη βοήθειά σας να προωθηθούν για επεξεργασία και τελική χρήση.

Τα ερωτήματα που μας αφορούν στο θέμα αυτό είναι: τι είναι τα γλωσσικά δεδομένα, που τα βρίσκουμε, ποιοι τα παράγουν, που υπάρχουν δίγλωσσα κείμενα, ποιοι χειρίζονται γλωσσικά δεδομένα, ποιοι γλωσσικοί πόροι είναι ανοιχτά δεδομένα, σε ποιες μορφές κυκλοφορούν (αρχεία κειμένου, μεταφραστικές μνήμες, λέξεις, γλωσσάρια). Μας αφορά επίσης το μέλλον και αυτό ονομάζεται: ηλεκτρονική μετάφραση eTranslation. Θα πάμε λοιπόν να προμηθεύσουμε την ηλεκτρονική μετάφραση με λέξεις, λέξεις κι άλλες λέξεις, ελληνικές για να μάθει καλά τα ελληνικά, να μην της ξεφεύγει τίποτα!

Στόχος μας είναι με τη σημερινή ημερίδα η δημιουργία βέλτιστων πρακτικών στη διαδικασία για εντοπισμό και συλλογή γλωσσικών πόρων με τη δημιουργία ενός βιώσιμου δικτύου συνεργατών ή ατόμων επαφής σε όλους τους εμπλεκόμενους φορείς έτσι ώστε να αναπτυχθεί η συνεργασία σε ένα πνεύμα ανάμεσα σε φίλους μεταξύ μας προς εξυπηρέτηση του κοινού σκοπού που εκτός από την διευκόλυνση των πολιτών της ΕΕ, θα είναι και συμβολή στην καλύτερη δυνατή ψηφιοποίηση της ελληνικής γλώσσας. Σας ευχαριστώ!

Νατάσα Αβρααμίδη, Εθνικός Εκπρόσωπος, Δημόσιες Υπηρεσίες